

## Texto / Text

La creación / Creation

## Idioma / Language

Tepehuán del sureste / Southeastern Tepehuan (stp)

## Clave / Key

Alfabeto práctico / Practical alphabet

Alfabeto fonético / Phonetic alphabet

Forma citada en el diccionario / Dictionary citation form

Traducción de las palabras

Word glosses

Transcripción morfémica / Morpheme transcription

Categoría gramatical / Part of speech

Traducción de los morfemas

Morpheme glosses

---

Traducción libre

Free translation

---

*stp Create ~ 0*

Nat		jax	jum	duu		gu	oi'ñga'n
nat		ħɑʃ	hum	du:		gu	'ʔoiʔŋ.ɡɑʔn
na		jax	jum	duñia'		gu	oi'ñga'n
que		cómo	se	hizo		el	mundo
that.it		how	itself	made		the	world
na	-t	jax	jum-	duni	-⟨T⟩	gu	oi'ñga'n
conj.	-suf.	adv.	pref.-	v._t.	-proc.	adj.	s.
Sub	-Copr	cómo	2sOP-	hacer	-Prt	Art	mundo
Sub	-PImpf	how	2sOP-	make-do	-Prf	Art	world

---

Cómo se formó el mundo

How the World Came to Be

---

*stp Create ~ 1.1*

Dho	bajik	nat		pai' _dhuuk	ya'm	poneeru	dhi
dzo	βa'hik	nat		pai?'dzu:k	ja?m	po'ne:.ru	dzi
pues	hace.mucho	que		cuando	aquí.se	puso	este
well	long. ago	that.it		when	here.itself	put	this
dho	bajik	na		pai' _dhuuk	ya'	@	dhi
dho	bajik	na	-t	pai' #duu#k	ya'	jum-	& -u
part.	adv.	conj.	-suf.	adv.	adv.	pref.-	& -suf.
EvDr	hace.mucho	Sub	-Copr	cuando	Prx	2sOP-	& -Prt
DrEv	long. ago	Sub	-PImpf	when	Prx	2sOP-	& -Prf

oi' ñga'n,  
'?oi?n. gɑ?n

mundo  
world  
oi' ñga'n  
oi' ñga'n

s.  
mundo  
world

---

Hace mucho cuando se formó el mundo  
Well, long ago when the world was made

---

*stp Create ~ 1.2*

nat		tum		sur,
nat		tum		sur
que		extenso.se		se.inundó
that.it		extensive.itself		flooded
na		tu		surnia'
na	-t	tu-	jum-	suuda -<T>
conj.	-suf.	pref.-	pref.-	v._i. -proc.
Sub	-Copr	Ext-	2sOP-	inundar -Prt
Sub	-PImpf	Ext-	2sOP-	flood -Prf

y se inundó,  
when it flooded,

---

*stp Create ~ 1.3*

nat	ba'	ya'	poneeru	gu	Dios	gu	bakua,
nat	βa?	ja?	po'ne:.ru	gu	dios	gu	βa'kuɑ
que.él	entonces	aquí	puso	el	Dios	el	guaje
that.he	then	here	put	the	God	the	gourd
na	ba'	ya'	@	gu	@	gu	bakua
na	-t	ba'	ya'	& -u	gu	@	gu
conj.	-suf.	conj.	adv.	& -suf.	adj.	@	adj.
Sub	-Copr	Sec	Prx	& -Prt	Art	@	Art
Sub	-PImpf	Seq	Prx	& -Prf	Art	@	Art

Dios puso aquí un guaje  
God put a large gourd here

---

stp Create ~ 1.4

nat	ba'	mi'	baa	gu	chio'ñ	jia	biima'n			
nat	βaʔ	miʔ	βa:	gu	tʃioʔn	hia	'βi:..maʔn			
que.él	entonces	allí	entró	el	hombre	*	junto.con			
that.he	then	there	entered	the	man	*	along.with			
na	ba'	mi'	bakia'	gu	chio'ñ	jia	biim			
na	-t	ba'	mi'	baaki	-<T>	gu	chio'ñ	ji#a	biima	-'n
conj.	-suf.	conj.	adv.	v._i.	-proc.	adj.	s.	part.	adv.	-suf.
Sub	-Copr	Sec	MdBa	entrar	-Prt	Art	hombre	Enf	acompañando	-3sP
Sub	-PImpf	Seq	MdLo	enter	-Prf	Art	man	Emp	accompanying	-3sP

maa'n gu gagoox.  
 ma:ʔn gu ga'go:ʃ  
 una la perra  
 a the dog  
 maa'n gu gagoox  
 maa'n gu gagooxi  
 adj. adj. s.  
 un Art perro  
 one Art dog

---

y entró allí un hombre junto con una perra.  
 and a man went into it along with a dog.

---

stp Create ~ 2.1

Gio	ba'	gu	tai	nat	bhiik	biix,	gio	ba'		
gio	βaʔ	gu	tai	nat	bi:k	βi:ʃ	gio	βaʔ		
y	entonces	la	lumbre	que.él	llevó	también	y	entonces		
and	then	the	fire	that.he	took	also	and	then		
gio	ba'	gu	tai	na	bhiika'	biix	gio	ba'		
gio	ba'	gu	tai	na	-t	bhii	-k	biix	gio	ba'
conj.	conj.	adj.	s.	conj.	-suf.	v._t.	-suf.	adv.	conj.	conj.
y	Sec	Art	lumbre	Sub	-Copr	llevar-traer/Sg	-Pnt	todo	y	Sec
and	Seq	Art	fire	Sub	-PImpf	take-bring/Sg	-Pnt	all	and	Seq

gu juun jix\_chamaam  
 gu hu:n hiʃ.tʃa'ma:m  
 el maíz cinco  
 the corn five  
 gu juun jix\_chamaam  
 gu juunu jix#chamaam  
 adj. s. adj.  
 Art maíz cinco  
 Art corn five

---

También llevó lumbre y cinco mazorcas  
 He also took fire and five ears of corn

---

stp Create ~ 2.2

nat		bhaan	abontaaruu	gu	sinko	aaños
nat		ba:n	ʔa.βon'ta:..ru	gu	'siŋ.ko	'ʔa:..pos
que.él		con	aguantó	los	cinco	años
that.he		with	lasted	the	five	years
na		bhaan	@	gu	@	@
na	-t	bhaan	&	-u	gu	@
conj.	-suf.	posp.	&	-suf.	adj.	*
Sub	-Copr	en	&	-Prt	Art	@
Sub	-PImpf	on	&	-Prf	Art	@

stp Create ~ 2.3

nat		tum		suu'ngich		ya'	dhi	oi'ñga'n.
nat		tum		'su:ʔn.gitʃ		jaʔ	dzi	'ʔoiʔn.gaʔn
que		extenso.se		está.inundado		aquí	este	mundo
that.it		extensive.itself		is.flooded		here	this	world
na		tu		surnia'		ya'	dhi	oi'ñga'n
na	-t	tu-	jum-	CVV-	suuda	-ich	ya'	dhi oi'ñga'n
conj.	-suf.	pref.-	pref.-	pref.-	v.i.	-suf.	adv.	adj. s.
Sub	-Copr	Ext-	2sOP-	Dstr-	inundar	-Res	Prx	ArDm mundo
Sub	-PImpf	Ext-	2sOP-	Dstr-	flood	-Res	Prx	DmAr world

con los que sobrevivió los cinco años que estuvo inundada la tierra.  
with which he survived the five years that the earth was flooded.

stp Create ~ 3.1

Gio	ba'	gu	kuraat	gio	ba'	gu	kio'	na
gio	βaʔ	gu	ku'ra:t	gio	βaʔ	gu	kioʔ	na
y	entonces	el	pájaro.carpintero	y	entonces	el	picamaderos	que
and	then	the	woodpecker	and	then	the	flicker	that
gio	ba'	gu	kuraat	gio	ba'	gu	kio'	na
gio	ba'	gu	kuraat	gio	ba'	gu	kio'	na
conj.	conj.	adj.	s.	conj.	conj.	adj.	s.	conj.
y	Sec	Art	pájaro.carpintero	y	Sec	Art	picamaderos	Sub
and	Seq	Art	woodpecker	and	Seq	Art	flicker	Sub
mit		mi	baap					
mit		mi	βa:p					
ellos		allí	entraron					
they		there	entered					
mit		mi	bakia'					
=m	=it	mi-	CVV-	baaki	-<T>			
-clít.	-clít.	pref.-	pref.-	v.i.	-proc.			
-3pS	-23p/Prt	MdBa-	Dstr-	entrar	-Prt			
-3pS	-23p/Prf	MdLo-	Dstr-	enter	-Prf			

También entraron en el guaje un pájaro carpintero y un picamaderos,  
A woodpecker and a flicker also went in,

stp Create ~ 3.2

nat		tis		ba'	gu	bakua		parach_dhaam.
nat		tis		βaʔ	gu	βa'kua		pa. rat' ʃdʒa:m
que		subió		entonces	el	guaje		hacia.el.cielo
that.it		climbed.up		then	the	gourd		toward.the.sky
na		tisdia'		ba'	gu	bakua		jix_dhaam
na	-t	tisdi	-⟨T⟩	ba'	gu	bakua		para jich#dhaam
conj.	-suf.	v._i.	-proc.	conj.	adj.	s.		adv. s.
Sub	-Copr	subirse/Sg	-Prt	Sec	Art	calabacino		para cielo
Sub	-PImpf	ascend/Sg	-Prf	Seq	Art	gourd		toward sky

después el guaje flotó sobre el agua, mientras el agua subía hacia el cielo.  
 after which the gourd began to float and rose up on the water toward the sky.

stp Create ~ 4.1

Sinko	años	saalh	ba'	mi'	pui',
'siŋ.ko	'ʔa:.pos	sa:ʏk	βaʔ	miʔ	puiʔ
cinco	años	lentamente	entonces	allí	así
five	years	slowly	then	there	thus
@	@	saalh	ba'	mi'	pui'
@	@	saalh	ba'	mi'	pui'
@	@	adv.	conj.	adv.	adv.
@	@	lentamente	Sec	MdBa	así
@	@	slowly	Seq	MdLo	thus

Así pasaron cinco años,  
 Five years went by that way,

stp Create ~ 4.2

sais	años	ki'n	nat	ba'	ba	timñim	ba'	gu	
sais	'ʔa:.pos	kiʔn	nat	βaʔ	βa	'tim.ɲim	βaʔ	gu	
seis	años	dentro.de	que	entonces	ya	está.bajando	entonces	el	
six	years	within	that.it	then	now	is.descending	then	the	
@	@	ki'n	na	ba'	ba	timñia'	ba'	gu	
@	@	ki'n	na	-t	ba'	ba-	timni	-im	ba'
@	@	posp.	conj.	-suf.	conj.	pref.-	v._i.	-suf.	conj.
@	@	Instr	Sub	-Copr	Sec	Rlz-	bajarse	-Proc	Sec
@	@	Instr	Sub	-PImpf	Seq	Rlz-	descend	-Proc	Seq

bakua.  
 βa'kua  
 guaje  
 gourd  
 bakua  
 bakua  
 s.  
 calabacino  
 gourd

y después de seis años el guaje empezó a bajar de nuevo.  
 and after six years the gourd began to come back down.

stp Create ~ 5.1

Mi'	dhir	chi	ba'	nat		ba	gaa		ba'
miʔ	dʒir	tʃi	βaʔ	nat		βa	ga:		βaʔ
allí	de	duda	entonces	que		ya	se.secó		entonces
there	from	doubt	then	that.it		now	dried		then
mi'	d̄ir	chi	ba'	na		ba	gakia'		ba'
mi'	d̄ir	chi	ba'	na	-t	ba-	gaki	-⟨T⟩	ba'
adv.	posp.	part.	conj.	conj.	-suf.	pref.-	v._i.	-proc.	conj.
MdBa	de	Dud	Sec	Sub	-Copr	Rlz-	secarse	-Prt	Sec
MdLo	from	Dbt	Seq	Sub	-PImpf	Rlz-	dry.out	-Prf	Seq

Cuando ya se había secado la tierra,  
After that, when the earth had dried,

stp Create ~ 5.2

nat		ba'	gio	yammip		ji	dhaibu.
nat		βaʔ	gio	'jam.mip		hi	'dʒai.βu
que		entonces	y	por.aquí.otra.vez		inicio	se.sentó
that.it		then	and	around.here.again		start	sat.down
na		ba'	gio	yammi		ji	daibu'
na	-t	ba'	gio	yammi	jup-	ji-	daibu
conj.	-suf.	conj.	conj.	adv.	pref.-	pref.-	v._i.
Sub	-Copr	Sec	y	por.aquí	Rep-	Inc-	sentarse
Sub	-PImpf	Seq	and	around.here	Rep-	Inc-	sit.down

se quedó el guaje otra vez por aquí.  
the gourd settled down again near here.

stp Create ~ 6

Ku	ji	gu'	maakam	ja'k	ji	chi,	ku	ji	gu'	es	la	misma
ku	hi	guʔ	'ma:.kam	haʔk	hi	tʃi	ku	hi	guʔ	ʔes	la	'mis.ma
para	*	pero	diferente	rumbo	*	duda	para	*	pero	es	la	misma
so	*	but	different	direction	*	doubt	so	*	but	is	the	same
ku	ji	gu'	maakam	ja'k	ji	chi	ku	ji	gu'	@	@	@
ku	ji	gu'	maakam	ja'k	ji	chi	ku	ji	gu'	@	@	@
conj.	part.	conj.	adv.	adv.	part.	part.	conj.	part.	conj.	@	@	@
Hab	Enf	Adv	otro	Rum	Enf	Dud	Hab	Enf	Adv	@	@	@
Enb	Emp	Adv	different	Dir	Emp	Dbt	Enb	Emp	Adv	@	@	@
ji		oi'ñga'n.										
hi		'ʔoiʔn.gaʔn										
*		mundo										
*		world										
ji		oi'ñga'n										
ji		oi'ñga'n										
part.		s.										
Enf		mundo										
Emp		world										

Pero estaba en otro lugar del mundo.  
But it was in a different part of the world.

stp Create ~ 7.1

Na	ba'	gui'	mu	tu	tattamda'					gu
na	βaʔ	guiʔ	mu	tu	'tat.tam.daʔ					gu
que	entonces	ellos	hacia.allá	extenso	estarán.picando					el
that	then	them	away	extensive	will.be.pecking					the
na	ba'	gui'	mu	tu	taata'					gu
na	ba'	gui'	mu-	tu-	CV-	taata	-m	-da	-a'	gu
conj.	conj.	pron.	pref.-	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.	-suf.	-suf.	adj.
Sub	Sec	DmPrDs	DtBa-	Ext-	Dstr-	palpar	-Desid	-Cnt	-Fut	Art
Sub	Seq	DmPrDs	DtLo-	Ext-	Dstr-	feel	-Desid	-Cnt	-Fut	Art
kio'		gio	gu	kuraat,						
kioʔ		gio	gu	ku'ra:t						
picamaderos	y	el	pájaro.carpintero							
flicker	and	the	woodpecker							
kio'		gio	gu	kuraat						
kio'		gio	gu	kuraat						
s.	conj.	adj.	s.							
picamaderos	y	Art	pájaro.carpintero							
flicker	and	Art	woodpecker							

---

El pájaro carpintero y el picamaderos empezaron a picar allí  
 Then the woodpecker and the flicker began pecking around outside

---

stp Create ~ 7.2

na_gu'	di'	chi	gu	bakua	bhai'	pai'	dhir.
na.guʔ	diʔ	tʃi	gu	βa'kua	baiʔ	paiʔ	dʒir
porque	hay.agujero	duda	el	guaje	allí.arriba	donde	de
because	is.hole	doubt	the	gourd	up.there	where	from
na_gu'	di'	chi	gu	bakua	bhai'	pai'	dir
na	gu'	chi	gu	bakua	bhai'	pai'	dir
conj.	conj.	s.	part.	adj.	s.	adv.	posp.
Sub	Adv	hoyo	Dud	Art	calabacino	MdAl	donde de
Sub	Adv	hole	Dbt	Art	gourd	MdHi	where from

---

porque el guaje tenía un agujero en la parte alta.  
 because the gourd had a hole in it near the top.

---

stp Create ~ 8.1

Mi'm	pu	tattamda'				jia	
miʔm	pu	'tat.tam.daʔ				hia	
allí.ellos	simplemente	estarán.picando				*	
there.they	simply	will.be.pecking				*	
mi'	pu	taata'				jia	
mi' =m	pu-	CV-	taata	-m	-da	-a'	ji#a
adv. -clít.	pref.-	pref.-	v.t.	-suf.	-suf.	-suf.	part.
MdBa -3pS	Sen-	Dstr-	palpar	-Desid	-Cnt	-Fut	Enf
MdLo -3pS	Sim-	Dstr-	feel	-Desid	-Cnt	-Fut	Emp

stp Create ~ 8.2

nat	pai'	tu	gaa		jia,
nat	paiʔ	tu	ga:		hia
que	donde	extenso	se.secó		*
that.it	where	extensive	dried		*
na	pai'	tu	gakia'		jia
na -t	pai'	tu-	gaki	-<T>	ji#a
conj. -suf.	adv. pref.-		v.i.	-proc.	part.
Sub -Copr	donde	Ext-	secarse	-Prt	Enf
Sub -PImpf	where	Ext-	dry.out	-Prf	Emp

stp Create ~ 8.3

nat	pai'	kabka	gu	oi'ñga'n.
nat	paiʔ	'kaβ.kɑ	gu	'ʔoiʔn.gɑʔn
que	donde	endureció	el	mundo
that.it	where	hardened	the	world
na	pai'	kabka'	gu	oi'ñga'n
na -t	pai'	kabka	gu	oi'ñga'n
conj. -suf.	adv. v.i.		adj. s.	
Sub -Copr	donde	endurecerse	Art	mundo
Sub -PImpf	where	harden	Art	world

Estaban picando la tierra donde ya se había secado y endurecido.  
They were pecking where it had dried, where the earth was hard.

stp Create ~ 9.1

Intonsis	na	mit	gu'	ba	maat	jia,
ʔin'ton.sis	na	mit	guʔ	βɑ	ma:t	hia
entonces	que	ellos	pero	ya	saben	*
so.then	that	they	but	now	know	*
@	na	mit	gu'	ba	maat	jia
@	na	=m	=it	gu'	ba-	maati ji#a
@	conj. -clít.	-clít.	conj.	pref.-	v.t.	part.
@	Sub -3pS	-23p/Prt	Adv	Rlz-	saber	Enf
@	Sub -3pS	-23p/Prf	Adv	Rlz-	know	Emp

Fue entonces cuando el hombre y la perra supieron que la tierra estaba dura,  
That was when the man and the dog found out that the ground was hard,

stp Create ~ 9.2

na_gu'	dhi'	nam	mu	buanda'	gu
na.guʔ	dziʔ	nam	mu	'βuan. daʔ	gu
na_gu'	dhi'	na	mu	duñia'	gu
porque	ellos	que.ellos	hacia.allá	estarán.saliendo	el
because	they	that.they	away	will.be.going.out	the
na gu'	dhi'	na =m	mu-	buan -da -a'	gu
conj. conj.	pron. conj.	-clít.	pref.-	v._i. -suf. -suf.	adj.
Sub Adv	DmPrPx Sub	-3pS	DtBa-	salir/Pres/Pl -Cnt -Fut	Art
Sub Adv	DmPrPx Sub	-3pS	DtLo-	leave/Pres/Pl -Cnt -Fut	Art

kuraat	gio	gu	kio'.
ku'ra:t	gio	gu	kioʔ
kuraat	gio	gu	kio'
pájaro.carpintero	y	el	picamaderos
woodpecker	and	the	flicker
kuraat	gio	gu	kio'
s.	conj.	adj.	s.
pájaro.carpintero	y	Art	picamaderos
woodpecker	and	Art	flicker

---

porque los pájaros siempre salían a picar.  
because the birds were always going out to peck.

---

stp Create ~ 10.1

Intonsis	nat	ba'	gui'	ba	buus	ba'	gu
ʔin'ton.sis	nat	βaʔ	guiʔ	βa	βu:s	βaʔ	gu
entonces	que.él	entonces	él	ya	salió	entonces	la
so.then	that.he	then	he	now	came.out	then	the
@	na	ba'	gui'	ba	buusnia'	ba'	gu
@	na -t	ba'	gui'	ba-	buusani -<T>	ba'	gu
@	conj. -suf.	conj.	pron. pref.-	v._i. -proc.	conj. adj.		
@	Sub -Copr	Sec	DmPrDs Rlz-	salir/Sg -Prt	Sec Art		
@	Sub -PI	Seq	DmPrDs Rlz-	go.out/Sg -Prf	Seq Art		

maa'nkam	jia
'ma:ʔn.kam	hia
persona	*
person	*
maa'nkam	jia
maa'nkam	ji#a
s.	part.
persona	Enf
person	Emp

---

Luego también el hombre salió  
Soon the man went out too

---

stp Create ~ 10.2

nat		pai' _dhuuk	bax		chu	kabaak	ya'	dhi	oi' ñga' n.
nat		pai?' dzu:k	βaʃ		tʃu	kα' βa:k	jaʔ	dʒi	' ?oiʔn. gaʔn
que		cuando	ya.está		extenso	duro	aquí	este	mundo
that.it		when	now.is		extensive	hard	here	this	world
na		pai' _dhuuk	ba		tu	kabaak	ya'	dhi	oi' ñga' n
na	-t	pai' #duu#k	ba-	jix=	tu-	kabaak	ya'	dhi	oi' ñga' n
conj.	-suf.	adv.	pref.-	clít.-	pref.-	adj.	adv.	adj.	s.
Sub	-Copr	cuando	Rlz-	Atr-	Ext-	duro	Prx	ArDm	mundo
Sub	-PImpf	when	Rlz-	Atr-	Ext-	hard	Prx	DmAr	world

cuando la tierra ya estaba dura.  
when the earth was all hard.

stp Create ~ 11

Intonsis	nat		ba'	ba	poneeru	gu	ba'aak	ba'
ʔin'ton.sis	nat		βaʔ	βa	po'ne:.ru	gu	βa'ʔa:k	βaʔ
@	na		ba'	ba	@	gu	ba'aak	ba'
entonces	que.él		entonces	ya	puso	la	casa	entonces
so.then	that.he		then	now	put	the	house	then
@	na	-t	ba'	ba-	& -u	gu	ba'aaki	ba'
@	conj.	-suf.	conj.	pref.-	& -suf.	adj.	s.	conj.
@	Sub	-Copr	Sec	Rlz-	& -Prt	Art	casa	Sec
@	Sub	-PI	Seq	Rlz-	& -Prf	Art	house	Seq

mu\_pai' .  
mu'paiʔ  
mu, pai'  
por.allá  
far.away  
mu- pai'  
pref.- adv.  
DtBa- donde  
DtLo- where

Luego el hombre salió del guaje y construyó una casa.  
Finally the man left the gourd and put up a house.

stp Create ~ 12.1

Nat		ba	ja	do'ñcho	gui',	ba	jii		
nat		βa	ha	'doʔn. tʃo	guiʔ	βa	hi:		
na		ba	ja	do'ñcho'	gui'	ba	jimia'		
que		ya	a.ellos	dejó.salir	aquellos	ya	se.fueron		
that.it		now	to.them	let.go	those	now	left		
na	-t	ba-	ja-	do'ñcho	gui'	ba-	jimi	-<T>	
conj.	-suf.	pref.-	pref.-	v._t.	pron.	pref.-	v._i.	-proc.	
Sub	-Copr	Rlz-	3pOP-	dejar	DmPrDs	Rlz-	mover/Sg	-Prt	
Sub	-PImpf	Rlz-	3pOP-	leave.off	DmPrDs	Rlz-	move/Sg	-Prf	
mit			ji_gui'						
mit			hi.guiʔ						
mit			jigui'						
ellos			*						
they			*						
=m	=it		ji#gui'						
-clít.	-clít.		part.						
-3pS	-23p/Prt		Enf						
-3pS	-23p/Prf		Emp						

stp Create ~ 12.2

na	mit		ba	tu	ko'iim.				
na	mit		βa	tu	ko'ʔi:m				
na	mit		ba	tu	jugia'				
que	ellos		ya	extenso	fueron.a.comer				
that	they		now	extensive	went.to.eat				
na	=m	=it	ba-	tu-	koi'	-mira	-<T>		
conj.	-clít.	-clít.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.	-proc.		
Sub	-3pS	-23p/Prt	Rlz-	Ext-	comer/Prop	-Pro/Sg	-Prt		
Sub	-3pS	-23p/Prf	Rlz-	Ext-	eat/Pur	-Pur/Sg	-Prf		

---

Cuando dejó salir a los pájaros, fueron a buscar qué comer.  
 When he let the birds go, they went off to find something to eat.

---

stp Create ~ 13.1

Dai	ji	gu	gagoox	biima'n		nat	ba'	mi'	ji	
dai	hi	gu	ga'go:ʃ	'βi:..maʔn		nat	βaʔ	miʔ	hi	
dai	ji	gu	gagoox	biim		na	ba'	mi'	ji	
solamente	*	la	perra	junto.con		que.él	entonces	allí	inicio	
only	*	the	dog	along.with		that.he	then	there	start	
dai	ji	gu	gagooxi	biima	-'n	na	-t	ba'	mi'	ji-
adv.	part.	adj.	s.	adv.	-suf.	conj.	-suf.	conj.	adv.	pref.-
solamente	Enf	Art	perro	acompañando	-3sP	Sub	-Copr	Sec	MdBa	Inc-
only	Emp	Art	dog	accompanying	-3sP	Sub	-PImpf	Seq	MdLo	Inc-

bii,  
βi:  
bi'ya'  
se.quedó  
remained  
bi'i -<T>  
v.i. -proc.  
quedarse -Prt  
remain -Prf

---

Solamente la perra se quedó con él  
Only the dog remained with him

---

stp Create ~ 13.2

na_gu'r		soiga'n		jia.	
na.guʔr		'soi.gaʔn		hia	
na_gu'		soi'		jia	
porque.es		su.animal.doméstico		*	
because.is		his.domestic.animal		*	
na	gu'	jir=	soi#ga	-'n	ji#a
conj.	conj.	clít.-	s.	-suf.	part.
Sub	Adv	Exs-	animal.doméstico	-3sP	Enf
Sub	Adv	Exs-	domestic.animal	-3sP	Emp

---

porque era su mascota.  
because it was his pet.

---

stp Create ~ 14

Tu_juanda'		ba'		ji'kchi	tanoohl	ki'n.	
tu'huan.daʔ		βaʔ		'hiʔk.tʃi	ta'no:yʃ	kiʔn	
tu_juana'		ba'		ji'kchi	tanoohl	ki'n	
estaba.trabajando		entonces		algunos	días	por	
was.working		then		several	days	for	
tu-	juana	-da	-a'	ba'	ji'k#chi	tanoolhi	ki'n
pref.-	v.i.	-suf.	-suf.	conj.	adj.	s.	posp.
Ext-	laborar	-Cnt	-Fut	Sec	algunos	día(s)	Instr
Ext-	work	-Cnt	-Fut	Seq	several	day(s)	Instr

---

Luego estuvo trabajando por unos días.  
Then he worked for several days.

---

*stp Create ~ 15.1*

Na	mi	aajidha'			
na	mi	'ʔa:.hi.dʒaʔ			
na	mi	aaya'			
que	allí	estará.llegando			
that	there	will.be.arriving			
na	mi-	aaji	-da	-a'	
conj.	pref.-	v._t.	-suf.	-suf.	
Sub	MdBa-	alcanzar	-Cnt	-Fut	
Sub	MdLo-	reach	-Cnt	-Fut	

*stp Create ~ 15.2*

na	ba'	mi'	ba	biit	ka'	gu	timkalh.	
na	βaʔ	miʔ	βa	βi:t	kαʔ	gu	'tim.kayɔ	
na	ba'	mi'	ba	biit	ka'	gu	timkalh	
que	entonces	allí	ya	amontonadas	continuamente	las	tortillas	
that	then	there	now	piled.up	continually	the	flat.bread	
na	ba'	mi'	ba-	biit	-ka	-a'	gu	timkalh
conj.	conj.	adv.	pref.-	v._e.	-suf.	-suf.	adj.	s.
Sub	Sec	MdBa	Rlz-	estar.acostado/Pl	-Est	-Fut	Art	tortilla
Sub	Seq	MdLo	Rlz-	be.lying/Pl	-Sta	-Fut	Art	flat.bread

Un día cuando llegó a la casa, había unas tortillas amontonadas allí,  
 One day when he arrived home, there was flat bread piled up for him,

*stp Create ~ 16*

Gu'	primer	gu'	diilh	ka	tu	duuda'	ji.		
guʔ	pri'me:r	guʔ	di:ɣɔ	ka	tu	'du:.daʔ	hi		
gu'	@	gu'	diilh	ka	tu	duñia'	ji		
pero	primero	pero	solo	todavía	extenso	estaba.haciendo.tortillas	*		
but	first	but	alone	still	extensive	was.making.flat.bread	*		
gu'	@	gu'	diilh	ka-	tu-	duni	-da	-a'	ji
conj.	@	conj.	adv.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.	-suf.	part.
Adv	@	Adv	solo	Tmp-	Ext-	hacer	-Cnt	-Fut	Enf
Adv	@	Adv	alone	Tmp-	Ext-	make-do	-Cnt	-Fut	Emp

aunque al principio había hecho las tortillas él mismo.  
 although at first he had made the flat bread by himself.

*stp Create ~ 17*

Sap	ba'	ma	ispiaru	gui'
sap	βaʔ	ma	ʔis'pia.ru	guiʔ
sap	ba'	ma	@	gui'
según.dicen	entonces	*	espió	él
reportedly	then	*	spied	he
sap	ba'	ma-	& -u	gui'
part.	conj.	pref.-	& -suf.	pron.
IEN	Sec	Uni-	& -Prt	DmPrDs
RIU	Seq	Uni-	& -Prf	DmPrDs

---

Entonces decidió espiar a la casa.  
So he decided to spy on the house.

---

*stp Create ~ 18.1*

-¿Jaroo	ba'	tu	duuda'?
ha'ro:	βaʔ	tu	'du:.daʔ
jaroo	ba'	tu	duñia'
quién	entonces	extenso	estará.haciendo.tortillas
who	then	extensive	will.be.making.flat.bread
jaroo	ba'	tu-	duni -da -a'
pron.	conj.	pref.-	v._t. -suf. -suf.
quién	Sec	Ext-	hacer -Cnt -Fut
who	Seq	Ext-	make-do -Cnt -Fut

*stp Create ~ 18.2*

-ja'p_sap_jum_aa'
haʔp.sap.hum'ʔa:ʔ
aaga'
pensó
thought
ja'p sap jum- aaga
adv. part. pref.- v._t.
Man IEN 2sOP- decir
Man RIU 2sOP- say

---

«¿Quién estará haciendo las tortillas?» pensó.  
"Who is making the flat bread?" he wondered.

---

stp Create ~ 19.1

Mu_pai'	ba	daa	na	dir	bhax	chu	maax	pui'		
mu'pai?	βa	da:	na	dir	baʃ	tʃu	ma:ʃ	pui?		
mu, pai'	ba	daa	na	dir	bha	tu	maax	pui'		
por.allá	ya	estás.sentado	que	de	hacia.acá	extenso	visible	así		
far. away	now	are. seated	that	from	toward	extensive	visible	thus		
mu- pai'	ba-	daa	na	dir	bha-	jix=	tu-	maax	pui'	
pref.- adv.	pref.-	v._e.	conj.	posp.	pref.-	clít.-	pref.-	v._e.	adv.	
DtBa-	donde	Rlz-	estar. sentado	Sub	de	MAc-	Atr-	Ext-	ser. visible	así
DtLo-	where	Rlz-	be. seated	Sub	from	MT-	Atr-	Ext-	be. visible	thus
na	bhammini,									
na	'bɔm.mi.ni									
na	bhammi									
que	allá.mero.arriba									
that	right.up.there									
na	bhammi -ni									
conj.	adv.	-suf.								
Sub	DtAl	-Prec								
Sub	DtHi	-Prec								

Se fue a sentar de donde se veía por allá arriba,  
He went and sat where he could see it from up there,

stp Create ~ 19.2

pui' xi	chi' iik	nat	ba	tu_juanam.
pui? ʃi	tʃi' ?i:k	nat	βa	tu' hua. nam
pui' xi	ti' ya'	na	ba	tu_juana'
así con.intención	habiendo.dicho.a	que.él	ya	fue.a.trabajar
thus intentionally	having. told	that.he	now	went. to. work
pui' xi-	ti' i -k	na -t	ba-	tu- juana -mira -<T>
adv. pref.-	v._t. -suf.	conj. -suf.	pref.-	pref.- v._i. -suf. -proc.
así ImpAI-	decir -Pnt	Sub -Copr	Rlz-	Ext- laborar -Pro/Sg -Prt
thus ImpDA-	say -Pnt	Sub -PImpf	Rlz-	Ext- work -Pur/Sg -Prf

habiendo dicho que se iba a trabajar.  
having said that he was going off to work.

stp Create ~ 20.1

Bueno	nat	ba'	gu'	bhai'	ji	ai	jia
'βue. no	nat	βa?	gu?	bai?	hi	?ai	hia
@	na	ba'	gu'	bhai'	ji	aaya'	jia
bueno	que.él	entonces	pero	hacia.acá	inicio	llegó	*
well	that.he	then	but	toward	start	arrived	*
@	na -t	ba'	gu'	bhai'	ji-	aa	-<T> ji#a
@	conj. -suf.	conj.	conj.	adv.	pref.-	v._t. -proc.	part.
@	Sub -Copr	Sec	Adv	MAc	Inc-	alcanzar	-Prt Enf
@	Sub -PI	Seq	Adv	MT	Inc-	reach	-Prf Emp

Cuando se acercó,  
And when he came closer,

stp Create ~ 20.2

nat		pai'	miji	dir	buus,	
nat		paiʔ	mi.hi	dir	βu:s	
na		pai'	miji	dir	buusnia'	
que.ella		donde	allí.adentro	de	salió	
that.she		where	in.there	from	came.out	
na	-t	pai'	miji	dir	buusani	-⟨T⟩
conj.	-suf.	adv.	adv.	posp.	v.i.	-proc.
Sub	-Copr	donde	MDR	de	salir/Sg	-Prt
Sub	-PImpf	where	MDR	from	go.out/Sg	-Prf

vio que salió alguien,  
he saw someone come out,

stp Create ~ 20.3

gu'r		ubii.
guʔr		ʔu'βi:
gu'		ubii
pero.es		mujer
but.is		woman
gu'	jir=	ubii
conj.	clít.-	s.
Adv	Exs-	mujer
Adv	Exs-	woman

¡pero era una mujer!  
but it was a woman!

stp Create ~ 21.1

Mu_ja'p	xi	bhiik	gu	suudai'	gio		
mu'haʔp	ʃi	bi:k	gu	'su:.daiʔ	gio		
mu	xi	bhiika'	gu	suudai'	gio		
por.allá	con.intención	fue.a.traer	el	agua	y		
around.there	intentionally	fetch	the	water	and		
mu-	ja'p	xi-	bhi	-k	gu	suudai'	gio
pref.-	adv.	pref.-	v.t.	-suf.	adj.	s.	conj.
DtBa-	Area	ImpAI-	llevar-traer/Sg	-Pnt	Art	agua	y
DtLo-	Area	ImpDA-	take-bring/Sg	-Pnt	Art	water	and
bhammip	ji	baa,					
'bam.mip	hi	βa:					
bhammi	ji	bakia'					
allá.arriba.otra.vez	inicio	entró					
up.there.again	start	entered					
bhammi	jup-	ji-	baaki	-⟨T⟩			
adv.	pref.-	pref.-	v.i.	-proc.			
DtAl	Rep-	Inc-	entrar	-Prt			
DtHi	Rep-	Inc-	enter	-Prf			

Ella fue al agua y entró otra vez a la casa,  
She went out to get water and went back inside the house,

*stp Create ~ 21.2*

bhai'	ba	tu	bhaidhim	ji_gui'
bai?	βa	tu	'bai.dʒim	hi.gui?
bhai'	ba	tu	bhaidha'	jigui'
allí.arriba	ya	extenso	estaba.cocinando	*
up. there	now	extensive	was. cooking	*
bhai'	ba-	tu-	bhaidha -im	ji#gui'
adv.	pref.-	pref.-	v._t. -suf.	part.
MdAl	Rlz-	Ext-	cocinar -Proc	Enf
MdHi	Rlz-	Ext-	cook -Proc	Emp

donde seguía cocinando.  
where she continued her cooking.

*stp Create ~ 22.1*

Bhai'	ji	ai		gui',
bai?	hi	?ai		gui?
bhai'	ji	aaya'		gui'
hacia.acá	inicio	llegó		él
toward	start	arrived		he
bhai'	ji-	aa	-<T>	gui'
adv.	pref.-	v._t.	-proc.	pron.
MAc	Inc-	alcanzar	-Prt	DmPrDs
MT	Inc-	reach	-Prf	DmPrDs

Él también entró a la casa  
He went in after her

*stp Create ~ 22.2*

bhai'	ja'p	daa	gu	kutuuna'n	gux	chuk.
bai?	həʔp	dɑ:	gu	ku'tu: .nəʔn	guʃ	tʃuk
bhai'	ja'p	daa	gu	kutuun	gu	tuk
allí.arriba	por	está	la	su.blusa	la.que.es	negra
up. there	around	is. there	the	her. blouse	one. which. is	black
bhai'	ja'p	daa	gu	kutuuna -'n	gu jix=	tuki
adv.	adv.	v._e.	adj.	s. -suf.	adj. clít.-	adj.
MdAl	Area	estar. sentado	Art	camisa -3sP	Art	Atr- negro
MdHi	Area	be. seated	Art	shirt -3sP	Art	Atr- black

y encontró su blusa negra allí tirada.  
and found her black blouse lying there.

stp Create ~ 23

Daagik		bhai'	eeb_bua		tai	chir.
'da: .gik		bai?	'?e:β. βua		tai	tʃir
dagia'		bhai'	bua'		tai	tir
habiendo.agarrado		bien	echó		lumbre	adentro
having.taken.hold.of		well	hurled		fire	in
daagi	-k	bhaigi	eeC-	bua	tai	tir
v._t.	-suf.	adv.	pref.-	v._t.	s.	posp.
agarrar	-Pnt	bien	Clm-	echar/Sg	lumbre	en
take.hold	-Pnt	well	Clm-	throw/Sg	fire	in

Agarrándola, la echó a la lumbre.  
Grabbing it, he hurled it into the fire.

stp Create ~ 24

Ja'pni	pui' ba'	pup	jir	maa'nkam	gu	gagoox.
'ha?p.ni	pui? βα?	pup	hir	'ma:ʔn.kam	gu	ga'go:ʃ
ja'p	pui' ba'	pup	jir	maa'nkam	gu	gagoox
de.esa.manera	así entonces	sencillamente	es	persona	la	perra
in.that.way	thus then	simply	is	person	the	dog
ja'p -ni	pui' ba'	pu#p	jir=	maa'nkam	gu	gagooxi
adv. -suf.	adv. conj.	adv.	clít.-	s.	adj.	s.
Man -Prec	así Sec	sencillamente	Exs-	persona	Art	perro
Man -Prec	thus Seq	simply	Exs-	person	Art	dog

De esta manera el perro se hizo persona.  
In this way the dog became a person.

stp Create ~ 25

Jix	bi'	ti	tii'	kam	jup	jum	duu.
hiʃ	βi?	ti	ti:ʔ	kam	hup	hum	du:
jix	bi'	tu	ti'ya'	kam	jup	jum	duñia'
es	roja	extenso	vestida	de	de.nuevo	se	hizo
is	red	extensive	dressed	one	again	herself	made
jix=	bi'	tu-	ti'i	kam	jup-	jum-	duni -<T>
clít.-	adj.	pref.-	v._t.	posp.	pref.-	pref.-	v._t. -proc.
Atr-	rojo	Ext-	vestir	de	Rep-	2sOP-	hacer -Prt
Atr-	red	Ext-	say	one(s)	Rep-	2sOP-	make-do -Prf

Se convirtió en una persona vestida de rojo.  
It became a person dressed in red clothing.

stp Create ~ 26

Diilh	pui'	chu'm	ti	tii'	kat	mi'	ba	tu
di:ʏɣ	puiʔ	tʃuʔm	ti	ti:ʔ	kat	miʔ	βa	tu
diilh	pui'	tu'm	tu	ti'ya'	kat	mi'	ba	tu
sola	así	aparece	extenso	vestida	estaba	allí	ya	extenso
alone	thus	appears	extensive	dressed	was	there	now	extensive
diilh	pui'	tu'm	tu-	ti'i	-ka -t	mi'	ba-	tu-
adv.	adv.	v._e.	pref.-	v._t.	-suf. -suf.	adv.	pref.-	pref.-
solo	así	aparecer	Ext-	vestir	-Est -Copr	MdBa	Rlz-	Ext-
alone	thus	appear	Ext-	say	-Sta -PImpf	MdLo	Rlz-	Ext-

bhaidhim.

'bai.dzim

bhaidha'

estaba.cocinando

was.cooking

bhaidha -im

v.\_t. -suf.

cocinar -Proc

cook -Proc

---

Sola se había vestido de esa manera y estaba allí cocinando.

She had dressed herself in this way and was there cooking.

---

stp Create ~ 27

Ja'pnim	duu	dhi'.
'hɑʔp.nim	du:	dziʔ
ja'p	duña'	dhi'
de.esa.manera.se	sucedió	ésto
in.that.way.it	happened	this.one
ja'p -ni jum-	duni -<T>	dhi'
adv. -suf. pref.-	v._t. -proc.	pron.
Man -Prec 2sOP-	hacer -Prt	DmPrPx
Man -Prec 2sOP-	make-do -Prf	DmPrPx

---

Así sucedió eso.

That is how that happened.

---

stp Create ~ 28

Mi'	dhir	gu'	na	mit		ba'	ba	tu	mamrat	
miʔ	dʒir	guʔ	na	mit		βaʔ	βa	tu	'mam.rat	
mi'	dir	gu'	na	mit		ba'	ba	tu	mar	
allí	de	pero	que	ellos		entonces	ya	extenso	tuvieron.hijos	
there	from	but	that	they		then	now	extensive	had.offspring	
mi'	dir	gu'	na	=m	=it	ba'	ba-	tu-	mamra	-t
adv.	posp.	conj.	conj.	-clít.	-clít.	conj.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.
MdBa	de	Adv	Sub	-3pS	-23p/Prt	Sec	Rlz-	Ext-	tener.cria	-Copr
MdLo	from	Adv	Sub	-3pS	-23p/Prf	Seq	Rlz-	Ext-	have.offspring	-PImpf

ba'.  
βaʔ  
ba'  
entonces  
then  
ba'  
conj.  
Sec  
Seq

---

Después tuvieron hijos.  
Afterward they had children.

---

stp Create ~ 29.1

Gu	chichio'ñ	ji'k	mambhiix	jamit		ai			
gu	tʃi'tʃioʔn	hiʔk	mam'bi:ʃ	ha.mit		ʔai			
gu	chio'ñ	ji'k	mambhiix	am		aaya'			
los	hombres	unos	diez	ellos		alcanzaron			
the	men	some	ten	they		reached			
gu	CV-	chio'ñ	ji'k	mambhiix	=ja	=m	=it	aa	-<T>
adj.	pref.-	s.	adv.	adj.	-clít.	-clít.	-clít.	v._t.	-proc.
Art	Dstr-	hombre	cuántos	diez	-AS	-3pS	-23p/Prt	alcanzar	-Prt
Art	Dstr-	man	how.many	ten	-SA	-3pS	-23p/Prf	reach	-Prf

stp Create ~ 29.2

gio	gu	u'uub	mambhiix	ip,	bainti.	
gio	gu	ʔu'ʔu:β	mam'bi:ʃ	ʔip	'βain.ti	
gio	gu	ubii	mambhiix	ip	@	
y	las	mujeres	diez	también	veinte	
and	the	women	ten	too	twenty	
gio	gu	CV-	ubii	mambhiix	ip	@
conj.	adj.	pref.-	s.	adj.	part.	@
y	Art	Dstr-	mujer	diez	también	@
and	Art	Dstr-	woman	ten	too	@

---

Tuvieron diez hijos y diez hijas, veinte en total.  
They had ten boys and ten girls, twenty in all.

---

stp Create ~ 30.1

Mi'	mit		mismo	bhai'	jim		jajooñich,		
miʔ	mit		'mis.mo	baiʔ	him		ha'ho:.nitʃ		
mi'	mit		@	bhai'	ji		jooñcha'		
allí	ellos		mismo	bien	inicio.se		tomaron.esposas		
there	they		same	well	start.itself		took.spouses		
mi'	=m	=it	@	bhaigi	ji-	jum-	CV-	jooñi	-ta
adv.	-clít.	-clít.	@	adv.	pref.-	pref.-	pref.-	s.	-suf.
MdBa	-3pS	-23p/Prt	@	bien	Inc-	2sOP-	Dstr-	esposa	-Vrb
MdLo	-3pS	-23p/Prf	@	well	Inc-	2sOP-	Dstr-	wife	-Vrb

Ellos se casaron entre sí  
These then intermarried

stp Create ~ 30.2

kada	ba'	nai'		mit		ba'	ba	tu
ka.da	βaʔ	naiʔ		mit		βaʔ	βa	tu
@	ba'	nai'		mit		ba'	ba	tu
cada	entonces	por.todos.lados		ellos		entonces	ya	extenso
each	then	in.all.directions		they		then	now	extensive
@	ba'	nai'		=m	=it	ba'	ba-	tu-
@	conj.	adv.		-clít.	-clít.	conj.	pref.-	pref.-
@	Sec	RM		-3pS	-23p/Prt	Sec	Rlz-	Ext-
@	Seq	MD		-3pS	-23p/Prf	Seq	Rlz-	Ext-

oi'ñcha  
'ʔoiʔn.tʃa  
kiicha'  
empezaron.a.vivir  
began.to.reside  
oi'dha -ta  
v.\_e. -suf.  
vivir/Pl -Vrb  
live/Pl -Vrb

y después salieron a todos lados para establecer sus propias familias.  
and later scattered in all directions to make their new homes.

stp Create ~ 30.3

na	mit		ba'	ba	mui'dha		jia,
na	mit		βaʔ	βa	'muiʔ.dʒa		hia
na	mit		ba'	ba	mui'dha'		jia
que	ellos		entonces	ya	se.multiplicaron		*
that	they		then	now	multiplied		*
na	=m	=it	ba'	ba-	mui'#dhari	-<T>	ji#a
conj.	-clít.	-clít.	conj.	pref.-	v._i.	-proc.	part.
Sub	-3pS	-23p/Prt	Sec	Rlz-	multiplicar	-Prt	Enf
Sub	-3pS	-23p/Prf	Seq	Rlz-	multiply	-Prf	Emp

Se multiplicaron,  
They grew in number,

*stp Create ~ 30.4*

nach	ba'	bar		mui'
natʃ	βaʔ	βar		muiʔ
na	ba'	ba		mui'
que.nosotros	entonces	ya.somos		muchos
that.we	then	now.are		many
na =ch	ba'	ba-	jir=	mui'
conj. -clít.	conj.	pref.-	clít.-	adj.
Sub -lpS	Sec	Rlz-	Exs-	mucho
Sub -lpS	Seq	Rlz-	Exs-	much

*stp Create ~ 30.5*

na	ji'x	jir	pue'mlo	ba'	ya'.
na	hiʃ	hir	'pueʔm.lo	βaʔ	jaʔ
na	ji'x	jir	@	ba'	ya'
que	qué.tanto	es	pueblo	entonces	aquí
that	how	is	community	then	here
na	ji'x	jir=	@	ba'	ya'
conj. adj.		clít.-	@	conj.	adv.
Sub	qué.tanto	Exs-	@	Sec	Prx
Sub	how.much	Exs-	@	Seq	Prx

y por eso ya somos muchos de nosotros.  
which is why there are so many of us now.

*stp Create ~ 31*

Ja'pni	ja'k sap	jum	duu	dhi	sapook.
'haʔp.ni	haʔk sap	hum	du:	dʒi	sa'po:k
ja'p	ja'k sap	jum	du'nia'	dhi	sapook
de.esa.manera	así según.dicen	se	sucedió	este	cuento
in.that.way	thus reportedly	itself	happened	this	story
ja'p -ni	ja'k sap	jum-	duni -<T>	dhi	sapooki
adv. -suf.	adv. part.	pref.-	v._t. -proc.	adj.	s.
Man -Prec	Man IEN	2sOP-	hacer -Prt	ArDm	cuento
Man -Prec	Man RIU	2sOP-	make-do -Prf	DmAr	story

Según dicen, así sucedió este cuento.  
That is what happened in this story.

## Cómo se formó el mundo

Hace mucho cuando se formó el mundo aquí y se inundó, Dios puso aquí un guaje y entró allí un hombre junto con una perra. También llevó lumbre y cinco mazorcas con las que sobrevivió los cinco años que la tierra estaba inundada. También entraron en el guaje un pájaro carpintero y un picamaderos, y el guaje flotó sobre el agua, mientras el agua subía hacia el cielo. Así pasaron cinco años, y después de seis años el guaje empezó a bajar.

Cuando la tierra ya se había secada, el guaje se quedó otra vez por aquí, pero estaba en otro lugar del mismo mundo. El pájaro carpintero y el picamaderos empezaron a picar allí porque el guaje tenía un agujero en la parte alta. Estaban picando la tierra donde ya se había secado y endurecido. Entonces ya sabían el hombre y la perra que la tierra estaba dura, porque los pájaros carpinteros salían a picar. También el hombre salió cuando la tierra ya estaba dura.

Después el hombre construyó una casa por allí. Cuando dejó salir a los pájaros, fueron a buscar qué comer. Solamente la perra se quedó con él porque era su mascota.

Luego trabajó por unos días. Un día cuando llegó a la casa, había unas tortillas amontonadas allí, aunque al principio él mismo las había hecho. “¿Quién estará haciendo las tortillas?” pensó y decidió espirar. Se fue a sentar donde se veía la casa, por allá arriba, habiendo dicho a la perra que se iba a trabajar. Cuando se acercaba, vio que salió alguien, pero era una mujer! Ella fue al agua y entró otra vez a la casa, donde seguía cocinando.

Él también entró a la casa y encontró su blusa negra tirada por ahí. Agarrándola, la echó en la lumbre. De esta manera la perra se hizo persona, se convirtió en una persona de vestido rojo. Sola se había vestido de esta manera y allí estaba cocinando. Así sucedió eso.

Después tuvieron hijos, diez hijos y diez hijas, veinte en total. Éstos se casaron entre sí y salieron a todos lados para establecer sus propias familias. Luego se multiplicaron, por lo que ya somos muchos en nuestro pueblo.

Así sucedió este cuento.

## How the world was made

Long ago when this earth was made, when it flooded, God put a large gourd here, and a man went into it along with a dog. And he also took fire and five corn with which he survived the five years that it was flooded here on this earth. A woodpecker and a flicker also went in, and then the gourd went up toward the sky. Five years went by, and by the sixth year the gourd started coming down.

After that the earth dried up and the gourd settled back down again. It actually came to rest in a different place on the same earth. Then the flicker and the woodpecker went out pecking, because the gourd had a hole in it near the top. They pecked where it was dry, where the earth was already hard. The man and the dog found out that the earth was drying, because the birds were going in and out continually.

So when the earth was all hard again, the man went out of the gourd and put up a house nearby. When he let the birds go, they left to go find food. Only the dog remained with him, because it was his pet.

He then worked for a few days. When he arrived back at the house, there were tortillas piled up, even though he previously had made them by himself. So he decided to spy. "Who is making them?" he wondered. He sat nearby from where he could see the house, even though he had told the dog that he was going off to work. As he snuck up on the house, someone came out—and it was a woman! She went nearby to get water, went back inside again, and began cooking.

He entered the house and saw her black blouse off to one side. Grabbing it, he threw it into the fire. That's the way the dog became a person. It turned into a red-dressed woman. Thus dressed, she was there cooking. That's how this happened.

After that they had children. They had ten boys and ten girls, twenty in all. These children then intermarried, then went off separately to make their homes, thus multiplying and creating a large community of us here.

That's the way the story happened.